

SUNUŞ

Üçüncü yayın yılında TÜBİTAK-ULAKBİM Dergi Park Akademik ev sahipliğinde, Açık Dergi Sistemleri üzerinde erişime açılmış olan dergimizin DOAJ tarafından dizinlenmesi ve gelecek sayıdan itibaren DOI numarası alınması için başlatılan çalışmaların yakında sonuç vereceğini umuyoruz. Dergimizde yayımlanan bilgilerin ulusal ve uluslararası düzeyde daha geniş kitlelere, daha hızlı bir biçimde yayılması açısından bu gelişmeyi çok önemsiyor ve buna yönelik çabalarımızı sürdürüyoruz.

Bu sayımızda da yine birbirinden ilginç yüksek nitelikte on beş makale yer almaktadır. Titiz bir değerlendirme sonucunda nitelikli yazıların seçiminde büyük görev üstlenen hakem kurulumuz ve yazarlarımızla birlikte, her zaman olduğu gibi dikkatli ve özverili çalışmalarıyla bu sayının zamanında yayımlanmasını sağlayan yazı işlerine teşekkürü bir borç biliriz.

Dergimizin 5. Sayısında, değişik yöntem ve bakış açılarından hareketle, dünya yazınından farklı örneklerin incelendiği sekiz makale yer almaktadır.

Hikmet ASUTAY ve Tuğba ÇAKIRCI'nın *Göçün Ellinci Yılında Almanya'da Yükselen Değer: Türk-Alman Göçmen Yazını* başlıklı ortak çalışmalarında, altmışlı yıllarda Türkiye'den Almanya'ya işçi göçü ile birlikte oluşmaya başlayan Türk-Alman (göçmen) yazınında ikinci kuşak dönemi konu alınmaktadır. Yazarlar, ikinci kuşak dönemi ve yazarları ile bunlardan biri olan Renan Demirkan ve *Üç Şekerli Demli Çay* adlı yapıttan hareketle “kimlik arayışı”, “vatan hasreti” ve “uyum” gibi kavramları incelemektedir.

Werkgeschichte Ohne Werk: Orhan Pamuks Schnee aus Dekonstruktiver Perspektive adlı makalesinde Onur Kemal BAZARKAYA, Orhan Pamuk'un *Kar* isimli yapıtındaki genç kadınlar arasında baş gösteren karmaşık başörtüsü sorunsalıyla bağlantılı “intihar salgını”nı, Jacques Derrida'ya benzer bir okuma yöntemi ile “farklılıklar ve izlerin izleri” gibi evrensel metin anlayışından yola çıkarak yapı bozumculuk çerçevesinde ele almaktadır.

Petru GOLBAN, *John Dryden, Restoration, and Neoclassicism: Samples of Prescriptive Criticism in English Literature* konulu çalışmasında, “belli çalışmaları çözümleme” ve “yazınsal metni değerlendirme ve anlama entelektüel yetisi” olarak tanımladığı yazınsal eleştiri konusunu, İngiliz Yazını neoklasik dönemine ait Dryden ve Pope'un eleştirel söylemleri bağlamında incelemektedir.

Cengiz Dağcı'nın Üşüyen Sokak Adlı Romanında Mekân-İnsan Özdeşliği başlıklı çalışmada Sema Özher KOÇ, bir apartman dairesinde geçirilen üç

günlük sürenin anlatıldığı ve bütün olayların başkişinin penceresi önünde, sokaktaki olayları izlemesi üzerine kurgulandığı yapıtta insanın kendini anlama ve dünyayı anlamlandırma sürecinde uzam ile kurduğu ilişkiyi irdelemektedir.

Cansu Özge ÖZMEN, Amerikan İç Savaşı öncesinde Şark'ı ve özellikle Osmanlı İmparatorluğu'nu konu alan ve bir Amerikalı kadın tarafından yazılan seyahatnameyi incelediği *Penetrating American Female Gaze in the Ottoman Empire: A 19th Century Travelogue* başlıklı çalışmasında, "altık kimlik" konusunu değerlendirmektedir.

Reşat Enis Aygen'in Afrodit Buhurdanında Bir Kadın Adlı Romanında Çalışma İlişkileri: Yazın Toplumbilimsel Oluşumsal Yapısalcı Bir İnceleme başlıklı yazılarında, Ali TİLBE ve Fethiye TİLBE, Türkiye'nin erken Cumhuriyet dönemindeki toplumcu gerçekçilik ve doğalcı yazın akımlarınınönemli temsilcilerinden biri olan Reşat Enis Aygen'in söz konusu yapıtını Lucien Goldmann'ın *Oluşumsal Yapısalcılık* olarak adlandırdığı Marksçı yazın/roman toplumbilimi yöntemiyle çözümlemektedirler.

Ümran TÜRKYILMAZ, *Le combat de l'individu contre l'homme de masse dans la pièce d'Eugène Ionesco: Rhinocéros* adlı makalesinde, oyunlarında varoluşun anlamsızlığını ve insanın kendisini gerçekleştiremeyişiini grotesk ve simgesel bir anlatımla açımlayan uyumsuz tiyatro akımının öncü yazarlarından Eugène Ionesco'un *Gergedanlar* adlı oyununda, başkalaşım yoluyla gergedanlaşan bir toplumun ilkelerini yadsıma olgusunu, metne dönük inceleme yöntemi ışığında incelemektedir.

Sayının diğer beş makalesi, dil eğitimi ve çeviri bilim dahil olmak üzere dilbilim alanındadır.

Bunlardan ilki, Cihan AYDOĞU'nun *Les opinions des étudiants sur le cours «Evaluation et Adaptation de Matériels Pédagogiques»* başlıklı çalışmasıdır. Yazar, yaparak öğrenmenin öğrenciler üzerindeki etkilerini ölçmek amacıyla, açık uçlu sorulardan oluşan bir anketin uygulandığı çalışmasında, yaparak öğrenme tekniğinin Fransızca yabancı dil dersi hazırlama konusunda birçok becerinin gelişmesine yardımcı olduğu, özgüveni desteklediği, güçlükleri azaltma yönünde olumlu katkısının olduğu, ancak bazı güçlüklerin devam ettiği sonucuna varmıştır.

Elif Tokdemir DEMİREL ve Koray ŞAHİN'in *The Use of Spoken Learner Corpora to Detect Problems With Lexical Accuracy* başlıklı makalelerinde, yabancı dil öğrencilerinin sözcüksel öğelerin kullanımı konusundaki problemlerinin daha kolay saptanması amacıyla, 35 öğrenciyle oluşturulan ses kayıtları derleminin çözümü yapılp, hata kategorileri yönünden kodlanmış ve AntConc 3.2.4w derlem analizi programı aracılığıyla, sözcük kullanımı yönünden çözümlenmiştir. Sonuca göre; fiillerin en sorunlu sözcüksel grubu oluşturduğu, ancak yanlış kullanımların sırasıyla belirteç, ad ve sıfat sözcük gruplarını da içerdiği görülmektedir.

Mukadder Seyhan YÜCEL, Harun GÖÇERLER ve Meryem DEMİR, *Interkulturelles Lernen Durch den Whiteboard-Einsatz als Zusatzmaterial*

konulu yazıda, teknoloji kullanımının yabancı dil derslerinin vazgeçilmez bir parçası haline geldiği gerçeğinden yola çıkarak, derslerde destek materyal olarak kullanılan akıllı tahtaların hazırlık sınıflarında kültürlerarası öğrenme süreçlerine ilişkin etkilerini ortaya koymayı amaçlamaktadırlar. Nitel araştırma yönteminin kullanıldığı çalışmada, hazırlık sınıflarında ders veren öğretim elemanlarıyla yapılan anketlerden elde edilen verilerin çözümü yapılmıştır. Sonuç olarak, “yabancı dil öğretiminde akıllı tahta kullanımının kültürlerarası konuların aktarımında motive edici bir yardımcı materyal olarak görüldüğü”, “bu tarz destek materyallerinin kullanımının yaygınlaşmasının teşvik edilmesi gerektiği”, bununla birlikte “ders esnasında akıllı tahta kullanımının etkili bir şekilde yapılıp yapılmadığı konusunda çekincelerin bulunduğu” tespit edilmiştir.

Tiyatronun görsel-işitsel unsurlar içermesi, toplumla karşılıklı bir ilişki içerisinde olması, didaktik nitelikler taşıması ve kültürel söylemleri yoğun bir şekilde barındırması gibi özellikleri nedeniyle, tiyatro çevirisinde karşılaşılan birtakım sorunlara dikkatin çekildiği *Edmond Cary'nin Yazınsal Çeviri Yönteminin Temel Özellikleri: Tiyatro Çevirisi Örneği* başlıklı makalede, Serhan DİNDAR her yazınsal türün kendine has çeviri yöntemi olması gerektiğini savunan E. Cary'nin yazınsal çeviri için önerdiği çeviri süreçlerini anımsattıktan sonra, *Turcaret* (Lesage), *Figaro'nun Düğünü* (Beaumarchais) ve *Sahte Sırdaşlar* (Mariveaux) yapıtlarının Türkçeye yapılan çevirileri üzerinde inceleme ve karşılaştırma yaparak bazı öneriler sunmaktadır.

Tiyatro çevirisi alanındaki bir diğer çalışma olan Ayşe Banu KARADAĞ ve Çiğdem Kurt WILLIAMS'ın *Reformlar Çağında Türkiye'de Molière'in Yeniden Yazımı (19. Yüzyılın İkinci Yarısı)* başlıklı makalelerinde ise, 19. yüzyılda çevirmenlerin çeviri süreci öncesinde ve sırasında benimsedikleri karar alma ve çeviri politikaları tespit edilmeye çalışılmaktadır. Bunun için Molière'in beş yapıtını çeviren dört çevirmen ele alınarak incelenmektedir.

Tarih alanındaki tek çalışma olan Remzi ÇAVUŞ'un *Firzovik Toplantılarının Meşrutiyetin İlanına Katkısı* başlıklı makalesi, Haziran 1908'de bir koruda gayrimüslimlerin düzenleyeceği basit bir eğlence ile meşrutiyetin ilanı gibi çok önemli bir hadise arasındaki ilişkiyi göz önüne seren ilginç bir çalışmadır. Yazara göre; Resneli Niyazi Bey'in dağa çıktığı ve İttihat ve Terakki Cemiyeti'nin meşrutiyetin ilanı için saraya telgraf çektiği bir dönemde, önce Şemsi Paşa'nın çağrısıyla toplanan, daha sonra Galip Bey'in meşrutiyetin ilanı için ikna ettiği on binlerce Arnavut'un Yıldız Sarayı'na bu taleple bir dilekçe göndermesi ve isteklerinin yerine getirilmediği takdirde İstanbul üzerine yürüme tehditleri, II. Abdülhamit'in meşrutiyeti ilan etmesinde büyük bir etkiye sahip olmuştur.

İnan KESER ve Nimet KESER'in *Kadın Tarihi İçin Bir Anıt: Akşam Yemeği Partisi* başlıklı makalesi, sanat alanında eril anlayışın tarihsel sürekliliğini açığa vuran feminist yapıtlar arasında özel bir yere sahip olan Judy Chicago'nun *Akşam Yemeği Partisi* adlı enstalasyonu yorumlama ve anlamaya yönelik bir

çalışmadır. Yazarlar, bu yapıtın “kahramanlık mertebesini erkeklere ayıran Batı tarihine kadın cephesinden verilen bütünlüklü ve incelikli bir yanıt, işbirliğiyle kurulan devrimsel bir anıt” olarak yorumlanmasını önermektedirler.

Refika PARLAK ise *Pourquoi le Prix Nobel de Littérature a-t-il essuyé des critiques?* başlıklı makalesinde, dünyanın en görkemli ödülllerinden biri olan Nobel ödüllerinin aday seçiminin nesnelliği ve güvenilirliği konusundaki tartışmaları ele almaktadır. Ödülün en çok hangi ülkeye verildiği, dünya dilleri arasında olmayan “azınlık dillere” ne denli şans tanındığı, ödülü alan yazarların “tarafli” olup olmadığı, kadın yazarların şansının ne denli olduğu gibi tartışmalara yanıt aramaktadır.

Yayın Yönetmeni

Doç. Dr. Ali TİLBE

Doç. Dr. Sonel BOSNALI

PRESENTATION

In its third publication year, our Journal has been opened to access in the Open Journal Systems hosted by TÜBİTAK-ULAKBİM Dergi Park Academic. We hope that our efforts to get the DOI number for the next issues and for the indexing of the Journal by DOAJ will be soon successfully materialized, since we do care about improvement in terms of a more rapid expansion of knowledge to specialists and readers as provided by the Journal.

This issue of the Journal includes again some fifteen original and interesting articles. We express our cordiality and sincere gratitude to authors, who are eager to share their knowledge, as well as to the editorial board, who works devotedly and meticulously, and, last but not the least, to the reviewers who contribute greatly to the Journal with their critical efforts.

In this fifth issue of the Journal, there are eight articles in which different examples from world literature are investigated.

Hikmet ASUTAY and Tuğba ÇAKIRCI in their co-authored work entitled *Turkish-German Migration Literature in Germany in its Fiftieth Anniversary*, focus on the second generation period of Turkish - German literature (also called as immigration literature) which began with laborer immigration from Turkey to Germany in 1960 s. The writers examine the concepts of “longing for homeland” and “adaptation” based on Renan Demirkan’s work “Üç Şekerli Demli Çay”.

Onur Kemal BAZARKAYA in his article *Genesis of a Lost Manuscript: Orhan Pamuk’s Snow from a Deconstructive Perspective*, investigates Pamuk’s depiction of a “suicide epidemic“ which is combined with the complex issue of headscarf according to the approach of Jacques Derrida.

Petru GOLBAN in *John Dryden, Restoration, and Neoclassicism: Samples of Prescriptive Criticism in English Literature* examines the subject of literary criticism which he defines as “analyzing certain texts” and “the intellectual capacity of analyzing and understanding of a literary text”, in the context of the discourses of Dryden and Pope who belong to the neoclassical period.

In *Identicalness of Place-Human in Cengiz Dağcı’s Novel Üşüyen Sokak Sema Özher KOÇ* studies the main character’s relationship with place in his process of self-understanding and identifying the world from his perspective from an apartment window.

Cansu Özge ÖZMEN in her article entitled *Penetrating American Female Gaze in the Ottoman Empire: A 19th Century Travelogue* analyzes the agency of

American authorship in the only travel narrative of the Ottoman Empire by an American woman published in the Antebellum period in the United States.

In *Labour Relations in Reşat Enis Aygen's Novel "Afrodit Buhurdanında Bir Kadın": A Literary Sociological Genetic Structural Analysis*, Ali TİLBE and Fethiye TİLBE analyze the work of Reşat Enis Aygen, who was one of the most influential representatives of socialist realism and naturalist literature, by a Marxist fiction/novel sociology approach, which is called Genetic Structuralism by Lucien Goldmann.

Ümran TÜRKYILMAZ's article entitled *The Battle of the Individual against the Masses in the Play of Eugène Ionesco Called Rhinoceroses* is based on the denial of principles of a society that turns into a crowd full of rhinoceroses as a result of metamorphosis in one of the pioneer writers of the absurd theatre stream, Eugène Ionesco's work *Rhinocéros*, which describes the meaninglessness of existence and the failure of mankind in realizing himself by means of a grotesque and symbolic depiction.

The other five articles of the Journal are from the field of linguistics, including language education and translation studies.

The first one is Cihan AYDOĞU's article *Student Perceptions on the Materials Development and Evaluation Course*, in which the writer evaluates the effects of learning by doing method, by providing students a questionnaire consisting of open-ended questions, and he comes to a conclusion that learning by doing eliminates lots of difficulties to a great extent but still some of the difficulties remains as unsolved.

Elif Tokdemir DEMIREL and Koray ŞAHİN's work *The Use of Spoken Learner Corpora to Detect Problems With Lexical Accuracy* covers the analysis of the solution for the easier and more accurate detection of speaking problems, especially with the use of lexical items, through the use of a corpus methodology. The corpus used in the study, namely 'Corpus of Learner Monologues' (CLM) consists of transcriptions of 35 spoken accounts by participating foreign language learners on two different topics, and is analyzed by using AntConc 3.2.4w, a special software for corpus analysis. The results reveal that verbs are the most problematic lexical group in students' speech, and other common errors include adverb, noun, and adjective word groups.

Mukadder Seyhan YÜCEL, Harun GÖÇERLER and Meryem DEMİR in their article entitled *Intercultural Learning by Using White Board as an Additional Material* aim to reveal the impact of the use of Smart Boards as a supplementary material on the intercultural learning process in preparatory classes by considering that technology is an indispensable part of foreign language teaching in today's lessons. As a research method a qualitative process is implemented and the survey questions are used to interview the teachers teaching preparatory classes. After the evaluation process, teachers' statements reveal that in foreign language teaching the use of Smart Boards is motivating in terms of teaching intercultural knowledge and that it is a fast facilitator.

Additionally, the teachers suggest that the use of such kind of supplementary materials should be encouraged to become more prevalent.

In *The Principle Qualities of Edmond Cary's Method of Literary Translation: An Analysis of Theatre Translation* which covers the problems in theatre translation because of their having the audio-visual elements as well as social and cultural discourses, and a didactic mission, Serhan DINDAR claims that a different method of translation should be used for all literary genres and he emphasizes the slight border between translation and adaptation, while trying to show Cary's translation process on translations from Turkish into French of the 18th century's important literary works as *Turcaret* (Lesage), *Le mariage de Figaro* (Beaumarchais) and *Les Fausses Confidences* (Mariveaux).

The other article on theatre translation *Rewriting Molière in Turkey in the Age of Reforms (the Second half of the 19th Century)* belongs to Ayşe Banu KARADAĞ and Çiğdem Kurt WILLIAMS who investigate the decisions made by the translators before and during the translation process as well as the translation politics, in the 19th century. To do this, four translators that translated Molière's five works are examined.

The only article from the field of history is Remzi ÇAVUŞ's *The Contribution of Firzovik Meeting to Constitutional Proclamation*, which reveals the relationship between the non-Muslims' having fun in a grove and the declaration of constitutionalism. According to the writer, the escape of Resneli Niyazi Bey's to mountains, the Committee of Union and Progress branches' telegram to the palace for the declaration of Constitutionalism, a petition prepared by Colonel Galip Bey, demanding the declaration of constitutionalism in a very short time and their allegation to march on İstanbul if their request would not be accepted have a great influence on Abdülhamit II to declare the constitutionalism.

İnan KESER and Nimet KESER's article *A Monument for Women History: Dinner Party* aims to understand and interpret Judy Chicago's *The Dinner Party*, which has a special place among the feminist works denouncing the historical continuity of the male mentality. The authors suggest that this work should be interpreted as "a comprehensive and subtle response given by women to the West side that gives the priority of being a hero to men, and a revolutionary monument constructed with cooperation emerge".

Refika PARLAK in *Why Had Nobel Prize Been Criticized?* focuses on the debates on the objectivity and reliability of the Nobel prizes. She also tries to answer these questions: Which country has received the Nobel Prize most? What is the most advocated language? To receive the Nobel Prize should writers be partial? Are the woman writers as lucky as the male ones?

Editors-in-Chief

Assoc. Prof. Dr. Ali TİLBE

Assoc. Prof. Dr. Sonel BOSNALI